Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odłamał główny młody pęd\* \*\* i uniósł do ziemi kupców, i umieścił w mieście handlarzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odłamał główny młody pęd, uniósł go do ziemi kupców i umieścił w mieście handlarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ułamał koniec jego pędów, zaniósł go do ziemi kupieckiej i złożył go w mieście kupieckim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wierzch młodocianych latorośli jego ułamał, i zaniósł go do ziemi kupieckiej, a w mieście kupieckiem położył go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wierzch gałęzi jego ułamał i przeniósł ji do ziemie Chananejskiej, w mieście kupieckim położył ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ułamał koniec jego pędów, zaniósł do kraju kupieckiego i złożył go w mieście handlowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ułamał szczytową jego gałąź i zaniósł do ziemi kupców, i zasadził w mieście handlarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ułamał czubek jego latorośli, przyniósł go do ziemi handlarzy i złożył go w mieście kupców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ułamał czubek jego pędu, zaniósł go do ziemi handlarzy i złożył go w mieście kupców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zerwał czubek jego pędów, zaniósł go do ziemi handlarzy i w mieście kupców go złożył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мягті вершки він відрізав і приніс їх до землі Ханаану, поставив їх до міста окруженого мурами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zerwał najwyższą z jego odrośli, uniósł ją do kupieckiej ziemi i zasadził w mieście kramarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zerwał sam czubek jego młodych latorośli i przyniósł do ziemi Kanaan; położył go w mieście handlarzy. |

1. 1) młody pęd, יְנִיקָה (jeniqa h), hl. Jehojachin miał 18 lat, gdy w 597 r. p. Chr. został uprowadzony do Babilonu, zob. <x>120 24:10-12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)